

# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年四旬期第四主日

主曆二〇二一年三月十四日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

對經： F (Dm) 3/4

F. Fiori - F. De Angelis.  
編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6

歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||

在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

3 3 · 5 | 2 2 0 | 1 1 · 1 | 7 7 0 | 6 7 1 · 6 | 5 1

上主 重 建了 耶路 撒 冷城， 團聚了 四 散的

3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 · 1 |

以色 列民； 祂醫治了 心靈 破碎 的

7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

人們， 也 親自 包紮他的 傷痕。

讀經一：

恭讀編年紀下

三六，14~16，19~23

那時候，所有的司祭、首長和人民，罪上加罪，效尤異族所行的一切醜惡之事，褻瀆了奉獻給上主的耶路撒冷聖殿。他們祖先的天主上主，由於愛惜祂的人民和聖殿，不斷派遣使者警戒他們；無奈他們卻嘲笑天主的使者，輕視祂的勸告，譏諷祂的先知，最後上主對祂的人民大發怒火，以致無法救治：敵人焚毀了上主的聖殿，拆除了耶路撒冷的城牆，燒毀了全城所有的宮殿，破壞了城內珍貴的器皿；凡是沒有死於刀下的人，都被擄到巴比倫去，作巴比倫王和他子孫的奴僕，直到波斯帝國興起。這樣，就應驗了上主藉著耶肋米亞所預言的：「這塊土地要一直荒涼七十年，為要補足那沒有被遵守的安息年。」

波斯王居魯士元年，上主為實現祂藉著耶肋米亞所說的預言，就激動了波斯王居魯士的心，使他出了一道詔令，

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

通告全國說：「波斯王居魯士這樣說：天上的『天主上主』、將地上萬國交给了我，囑咐我在猶大的耶路撒冷為祂建築一座殿宇，你們中間凡作祂子民的，都要到那裡去；願他們的天主上主與他們同在！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一三六

答：Bb 4/4

姜震譜曲

3 2 3 5 6 5 | 5 5 | 6 5 6 i 2 i | 3 2 2 · 6 | i - - ||

我若不懷念祢，就讓 我的舌頭僵硬，再不能 唱 歌。

領：

一、我們坐在巴比倫河畔，一想起熙雍就淚留滿面。  
在河邊的楊柳樹上，掛起了我們的豎琴。

二、俘虜我們的人要我們謳歌，迫害我們的人  
要我們奏樂：「給我們唱一首熙雍的詩歌！」

三、但是我們現在淪落異域，又怎能唱出上主的歌曲？  
耶路撒冷！我若是忘記你，寧願我的右手喪失絕技。

四、倘若不把你當作我最大的喜樂，  
就讓我的舌頭僵硬，再不能唱歌。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

二，4~10

弟兄姊妹們：天主富於慈悲，由於祂對我們的深情大愛，在我們因過犯死了的時候，卻使我們和基督一起生活；可見你們得救是由於恩寵。祂使我們和基督一起復活；並使我們在基督耶穌內和祂一同坐在天上；這樣，祂將自己無限豐富的恩寵，就是祂在基督耶穌內，對我們所懷有的慈愛，顯示給未來的世代。因為你們得救是由於恩寵，藉著信德，所以得救並不是出於你們自己，而是天主的恩惠；不是出於善行，以免有人自誇。原來我們是天主所創造，是在基督耶穌內受造的，為的是要我們在生活中行各種善事，就是天主預先安排要我們做的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

$\text{||: } 3 | 2 - - | 1 \underline{6} 1 | 2 - - | 1 \underline{6} \underline{5} | \underline{6} - 1 | \overline{1 - -} | 1 - : \text{||}$   
 基督，世界之光 我們讚美祢。

領：天主這樣愛了世界，竟賜下了自己的獨生子，  
使凡信祂的人不致喪亡，反而獲得永生。

### 福音：

恭讀聖若望福音

三，14~21

那時候，耶穌向尼苛德摩說：「梅瑟在曠野裡怎樣高舉了蛇，人子也該怎樣被舉起來，使所有信祂的人，在祂內得到永生。」

天主這樣愛了世人，竟賜下了祂的獨生子，使凡信祂的人不至喪亡，反而獲得永生。因為天主派遣聖子到世界上來，不是為定世人的罪，而是要世人藉著祂而得救。信祂的人，不被定罪；不信的人，已經定了罪，因為他們沒有信從天主獨生子的名字。他們被定罪的原因是這樣的：光明來到世界上，世人卻愛黑暗，而不愛光明，因為他們的行為是邪惡的。的確，凡是作惡的都憎惡光明，也不來接近光明，免得他的惡行暴露出來。然而，履行真理的卻來接近光明，為了顯示出他的行為是在天主內完成的。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

### 奉獻曲： WHAT WONDROUS LOVE IS THIS

WONDROUS LOVE

1. What wondrous love is this,  
O my soul, O my soul?  
What wondrous love is this, O my soul?  
What wondrous love is this  
That caused the Lord of bliss  
To bear the dreadful curse  
for my soul, for my soul,  
To bear the dreadful curse for my soul?
2. To God and to the Lamb  
I will sing, I will sing;  
To God and to the Lamb, I will sing;  
To God and to the Lamb,  
Who is the great I AM,  
While millions join the theme,  
I will sing, I will sing;  
While millions join the theme, I will sing.
3. And when from death I'm free,  
I'll sing on, I'll sing on;  
And when from death I'm free, I'll sing on;  
And when from death I'm free,  
I'll sing and joyful be,  
And through eternity,  
I'll sing on, I'll sing on!  
And through eternity, I'll sing on.

Text: 12 9 12 12 9; anon.; Music: William Walker's *Southern Harmony*, 1835.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

### 領主曲： 我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

D 4/4

$3 \ 2 \ 1 \ i \ | \ \overline{5 \ 4 \ 3} - \ | \ 1 \ 1 \ 2 \ 2 \ | \ \overline{3 - 3 \ 4 \ 5} \ | \ 2 - - - \ |$   
 1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

$1 \ 7 \ 6 \ 3 \ | \ 2 \cdot \underline{5} \ 2 - \ | \ 5 \ 4 \ 3 \ 5 \ | \ \overline{1 -} \ 2 - \ |$   
 1、看祂為我所 做的。 我是祂的 榮 耀。  
 2、聽祂對我所 說的。 祂帶我回 家。  
 3、看祂對我的 計劃。 祂賜我永 生。  
 4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

$3 \ 2 \ 1 \ i \ | \ \overline{5 \ 4 \ 3} - \ | \ 1 \ 1 \ 2 \ 2 \ | \ \overline{3 - 3 \ 4 \ 3} \ | \ 2 - -$   
 1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。  
 2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。  
 3、祂絕不安 眠 直到我得 救。  
 4、我要用全 心 回應祂的 愛。

$\underline{0 \ 3 \ 2} \ | \ 1 \ i \ 7 \ 6 \ | \ 5 \ 4 \ \overline{3 \ 2 \ 1} \ | \ \underline{6} - \underline{6} \ 1 \ 7 \ | \ 1 - - - \ ||$   
 1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

### 神 領 聖 體 經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

### 出堂曲： 天上的耶路撒冷

Sandrine-Emmanuelle Vongue

D 2/2

中譯：大博爾明供聖體祈禱會

$0 \ 1 \ 1 \ 7 \ | \ 1 - - 1 \ | \ 1 \ \underline{7} \ 1 \ 1 \ 5 \ | \ \overline{5 - - -} \ | \ 5 - 3 \ 3 \ | \ 4 - -$   
 我們家 鄉 原 是在天 上， 我們 將  
 $4 \ | \ 4 \ 3 \ 3 \ 3 \ 1 \ | \ \overline{2 - - -} \ | \ 2 \ 1 \ 1 \ 7 \ | \ 1 - - 1 \ | \ 1 \ \underline{7} \ 1 \ 1$   
 看 羔羊的 新娘， 穿上天 主 那 華麗的  
 $5 \ | \ \overline{5 - - -} \ | \ 5 - - \underline{3 \ 4} \ | \ 5 - 1 - \ | \ \overline{3 \ 2 \ 2 \ 1 \ 7} \ | \ 1 - - - \ ||$   
 榮 耀， 天 上的 耶 路 撒 冷。

$0 \ 3 \ 4 \ 5 \ | \ 5 - 5 \ 6 \ | \ 6 \ 6 \ 5 \ 5 \ | \ 5 - - - \ |$   
 如今正 是 救恩 的時日，

$0 \ 1 \ 2 \ 3 \ | \ 3 - 3 \ 4 \ | \ 4 - 3 \ 4 \ | \ 2 - - - \ |$   
 我們主 的全能 和國 度，

$0 \ 5 \ i \ 7 \ | \ 7 - 6 \ 6 \ | \ 6 \ 6 \ 5 \ 5 \ | \ 5 - - - \ |$   
 住在高 天 的都 歡樂吧，

$0 \ 1 \ 2 \ 3 \ | \ 3 - 3 \ 4 \ | \ 4 - 3 \ 4 \ | \ 5 - - - \ ||$   
 祂要為 王 直到 永 遠。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

符曙新、趙金潤、趙丹潤追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求天鄉永福。

章桐君求信德及平安。

Lola Fan 為亡者邵介莫求永遠的安息。

林慧懿為母親林鄭靜萍求健康與平安，並為蘇神父的二姊蘇綢的靈魂求天堂永福。

Diane Chen 追思父親陳家炳（保祿）及胞弟陳斌（若瑟），求天堂永福。

何京玉、喬麗姮感恩謝主。

葛寧意追思舅舅張鵬程及張家已亡親人，求安息永生。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

徐學求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

蘇闊為好友的母親林唐秀瑜伯母享年 104 歲安逝，求天鄉永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父親李鳳彬、母親黃龍梅及已亡親友們求主垂憐，寬恕他們的罪過，帶領他們的靈魂進入天國享天鄉永福。

方紹堃、伍美美感恩謝主，求主賜家人健康平安。

林俊明紀念母親林張貴妹（聖名亞納）逝世週年，求天鄉永福。

呂純蓉為彭馥青夫婿張植智求靈魂永安、享天國之樂。

喜樂基信團為彭馥青的先生張植智先生祈禱，求主帶領他的靈魂入天國、享天鄉永福。

徐玉蘭為 Eric Wang 的肺癌治療感恩，並求主繼續眷顧垂憐，恩賜力量與降福，使他早日痊癒。

徐玉蘭為教友的親愛孫女 Keira 感恩，並求主降福，恩賜平安健康，快樂順利成長。

向致民為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷、靈魂永安。彭馥青及兒女孫輩追思先夫張植智，祈求天主引領他的靈魂回到天鄉，永享天國的福樂。

林小蝶、林璉、江世璋、何逸梅、楊喜美、陳瑩齡、陳國榮、陳芷如為張莉萍的亡靈求早昇天國，安息主懷。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、Anna L. Sun.

**為新亡者祈禱：**梁漢源、林唐秀瑜、Mary Lee、陳均扶、張植智、隆超、張莉萍。

## 教會消息欄

### 阿聯酋部長信函：新的精神在摩蘇爾萌芽茁壯

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各在伊拉克訪問的一大重要目的地是摩蘇爾城。2014 年 6 月，自稱為「伊斯蘭國」的恐怖組織民兵入侵這座城市，在伊拉克北部庫爾德人和基督徒居住的地區呼風喚雨。聖戰分子造成了嚴重創傷：興建於 13 世紀、獻給約納先知的清真寺毀於一旦，努爾大清真寺、尼尼微的千年城牆，以及在伊拉克數一數二的古老圖書館裡被聯合國教科文組織推崇為稀世珍寶的眾多手稿和文獻，都沒能逃過這場浩劫。此外，許多聖堂和博物館損失慘重，而該城市博物館裡的收藏品可追溯至亞述帝國。然而，摩蘇爾沒有因此一蹶不振，卻準備復甦。阿聯酋文化和青年部部長穆罕默德·卡阿比（Noura bint Mohammed Al Kaabi）在寫給教宗的信函中證實了這一點。阿聯酋此刻站在參與這座城市重建工程的第一線。摩蘇爾是伊拉克的象徵，基督徒和穆斯林在那裡共同經歷了失去人命的痛苦，為他們的歷史做出見證。

阿聯酋部長在信函裡提到了聯合國教科文組織發起的「重振摩蘇爾精神倡議」。這位部長表示，「阿聯酋於 2018 年最先且最迅速地為努爾清真寺的重建貢獻己力。由於人類原則密不可分，而且這些原則不接受歧視和種族主義，在教宗方濟各於 2019 年對阿聯酋進行了歷史性的訪問後，重建項目進而擴大，涵蓋了兩座聖堂的修復與重建。這個充滿希望和寬容的項目，旨在振興摩蘇爾城的歷史地位和它的人文遺產，而這份遺產從未依照人的宗教、種族或膚色而給予差別待遇」。

穆罕默德·卡阿比也指出，教宗這次出訪伊拉克的格言是「你們眾人都是弟兄」，這點鮮明地體現出《人類兄弟情誼》文件的精神。這一份由教宗方濟各與阿茲哈爾大伊瑪目塔伊布於 2019 年在阿布扎比簽署的文件，向全世界傳達出一個訊息，也就是「宗教信徒之間的對話、寬容的措辭，以及多元文化和文明的用語，乃是我們的選擇、是全人類的選擇」。它「迎頭痛擊那些慫恿人與人之間彼此仇視、挑起爭端的黑暗和恐怖觀念」。

「伊斯蘭國」恐怖組織造成的痛苦和摧毀，如今只是一個慘痛的回憶，因為摩蘇爾城已經開始發展新的精神。這封信函指出，「今天我們看到基督徒對清真寺的重建有所貢獻，以及穆斯林為聖堂的修復和重建貢獻己力」，雙方一同發現摩蘇爾的古老遺產奠基於不同文化和宗教的凝聚力和相互依存，以及不同宗教的信徒之間的個人友誼。這個文明的圖像傳達出《人類兄弟情誼》的精髓，那是阿布扎比文件所追求的崇高目標。

穆罕默德·卡阿比最後寫道：「我們歡迎教宗方濟各來到阿拉伯地區。讓我們繼續加強並鞏固《人類兄弟情誼》的訊息、我們在世上努力廣傳的和諧與愛的訊息，好使人類能援助他的同類，眾人能成為繁榮與進步的夥伴，而非衝突、戰爭、仇恨和敵視的幫兇。」

---

## 薩科樞機：教宗來到我們中間將能改變伊拉克

(梵蒂岡新聞網) 在教宗方濟各對伊拉克進行歷史性的三天訪問落下帷幕之際，該國加色丁禮宗主教薩科 (Louis Raphael Sako) 樞機在第一時間接受媒體採訪時強調，教宗的訪問給伊拉克帶來一個「慰藉與和平的訊息」。樞機對伊拉克民眾歡迎和呼喚教宗名字的景象表示驚喜，並引用許多伊拉克人對基督徒不斷說的一句話說：「你們基督徒有一個珍寶，一個如此謙卑的父親，他傾聽和愛所有的人。」

薩科樞機表示，教宗這次訪問將對伊拉克的社會和文化生活產生重大影響。人們的心態正在改變，在尊重他人、消除暴力和原教旨主義方面正在發生變化。樞機說道，原本天性溫和的伊拉克人受到外來原教旨主義的影響，但他們將回歸到他們善良的本性。

接著，這位加色丁禮的宗主教表示，教宗的「訪問將對和平與穩定的政治生活產生影響」。樞機說：「這將是一個真正的變化，甚至政治家們也饒有興趣地聆聽教宗的教導。」教宗在納傑夫與伊拉克什葉派團體領導人西斯塔尼的歷史性會晤「對穆斯林來說是一重大事件。之後，我們在烏爾一起為和平及兄弟情誼祈禱」。

薩科樞機最後表示，教宗「發自內心的熱愛，向伊拉克人民講話；來到伊拉克人民中間，以三天的時光與伊拉克人民分享他們的困難與希望」。

---

## 聖座駐聯合國代表： 宗教自由是一個必須要受到保護的普遍權利

(梵蒂岡新聞網)「在目前新冠疫情大流行的情況下，為了保護人的生命不受影響卻使宗教自由日益受到侵害。民政當局必須保證尊重、保護和捍衛宗教及信仰自由」的權利，這是聖座常駐聯合國日內瓦辦事處觀察員尤爾科維奇 (Ivan Jurkovič) 總主教 3 月 4 日在世界人權理事會第 46 屆會議上發言時所指出的。

尤爾科維奇總主教表示：「所有形式的宗教仇恨、歧視和迫害的行為都理應受到強烈譴責，對穆斯林的仇恨、歧視和迫害也應受到譴責」。所有人要特別銘記《世界人權宣言》承認宗教自由的普遍性。

這位聖座常駐聯合國日內瓦辦事處的觀察員強調：「任何，或至少部分地基於宗教標準而排除某一特定群體的立法或實際的作法，都代表著一種微妙的歧視形式，無論其法律和作法的預期效果或實際結果如何。」因此「必須保護宗教及信仰自由的基本和普遍人權。」

---

## 佈告欄

三月：聖若瑟月

---

## 堂區消息

### • 堂區四旬期英文培靈會啟事

本堂將於 3/22~3/24 舉行一場由 Jack Stoeger 蒙席帶領的四旬期培靈會。蒙席是司鐸之祈禱所避靜院的主任，也是一位傑出的帶領避靜的神師。

**主題：**耶穌的逾越奧蹟與我們自己生命中的逾越奧蹟。

**時間：**3/22~3/24，7 PM 至 8 PM；6:50 PM 報到。

**地點：**ZOOM 線上避靜。 Meeting ID: 734 534 3770

### • 本堂四旬期週一至週五時間表

週一至週四如常。週五除 8:30 AM 彌撒外，在 6:30 PM 有拜苦路，7 PM 有彌撒。

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊。